Cāḷuvaṉ Kuppam, time of (Kampa)varman, year 17

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00506

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00506.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Pillar inscription recording a donation of gold for maintaining a perpetual lamp and of land to provide sacred food-offerings. Very similar (content, individual mentioned) to INSPallava00507.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

(kampa-va)〈2〉**(r)mma**ṟku yāṇṭu patiṉ-ēḻ-ā〈3〉vatu

tiru-v-iḷiccil **subra**〈4〉**hmaṇya-bha**ṭārarkku maṉaiy〈5〉yiṟ cāṇṭayalaṉ kiḷavaṉ〈6〉 kayi [9+] caṉ makan〈7〉 **śrī**-kampapatta¡n!〈ṉ〉 pirāmaṇi va〈8〉**sa**nta-pirāṭṭiyār [6+]〈9〉 kuṭutta patiṉ-āṟu kaḷañcu〈10〉 poṉṉāl kaḷañciṉ vā〈11〉y A¡r!〈r〉u nāḷi-p palicai-y-āka Ā〈12〉ṭṭāṇṭu tōṟum toṇṇū〈13〉ru nāḷi Eṇṇai

Ip-po〈14〉ṉ koṇṭu Erikka [6+]〈15〉ttu-k koṇṭu nan(tā)-viḷakku〈16〉 Erippōm āṉōm

[2+]〈17〉 tiru-v-amirtukkuk kuṭutta〈18〉 kiḻāṉ ceṟuvil [3+]〈19〉na kallilum tiru-v-a [5+]〈20〉vippōm āṉōm

[6+]〈21〉 [1 lost line]〈22〉 [16+] lai mēl [3+]〈23〉 tirukkiṉ kiḻavar-āṉa [7+]〈24〉 [6+] maṉṉa [10+]

Apparatus

〈3〉 °(va)〈2〉**(r)mmaṟ**ku ◇ *°(va)〈2〉mmaṟku* B. — 〈3〉 **subra**〈4〉**hmaṇya-bhaṭ**ārarkku ◇ *cupra〈4〉maṇya patārarku* B.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–3〉 Seventeenth year of Kampavarmaṉ.[1]

〈3–13〉 With the sixteen *kaḻañcu*s of gold that Vasanta Pirāṭṭiyār, the Brahmin 〈spouse〉 of … gave, ninety *nāḻi*s of oil 〈are to be provided〉 …

〈13–16〉 We have become those who, with this gold, […] will burn a perpetual lamp.

〈16–20〉 We have become those who have sacred food-offerings fed (*tiru-v-a[mirtu ūṭṭu]vippōm*) […] the field of the landowner given for sacred food-offerings.

〈20–24〉 […]. [The feet of he who protect this pious act are] on my head (*[eṉ ta]lai mēl*). …

Bibliography

Edited in Badhreenath 2015.

This digital edition by Emmanuel Francis, based on Badhreenath 2015. The distinction between initial and medial vowels, and between Grantha and Tamil letters could not be implemented with full confidence. The present digital edition is thus provisional and should be revised with proper visual documentation.

[1] Sanskrit Kampavarman.

Primary

[B] Badhreenath, Sathyabhama. 2015. *Śāḷuvaṇkuppam excavations 2005-07*. New Delhi: Archaeological Survey of India. Pages 149–150, item 2.